


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład literacki fiński		8.0.14216	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka fińska
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Magdalena Podlaska; dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		60 godzin - przekłady w ramach zadań domowych;	
zajęcia w sali dydaktycznej		60 godzin - wybór książki oraz autorski przekład jej fragmentu.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 150 godzin = 6 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- fiński w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca indywidualna, wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		- - wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (patrz: treści programowe)	
- Rozwiązywanie zadań		- 40%; wykonanie autorskiego przekładu na język polski wybranego tekstu literackiego w języku fińskim – 60%	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli:	
		• bierze czynny udział w zajęciach,	
		• systematycznie przygotowuje wszystkie zadania,	
		• uczestniczy w pracy w parach i grupach,	
		• jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory,	
		• wykonuje zaliczeniowy przekład autorski z języka fińskiego na polski (obj. 5 stron).	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	przekłady indywidualne	praca w grupach	przekłady grupowe
	Wiedza		
K_W01	+	+	+
K_W05			+
K_W08	+		
K_W09	+		+
	Umiejętności		
K_U01			
K_U03	+	+	
K_U08			
K_U11		+	
	Kompetencje społeczne		
K_K02		+	
K_K03		+	
K_K04	+		+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

#### B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – C1.

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami literackimi. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form tekstów literackich z języka fińskiego na język polski, określając ich status w systemie kultury źródłowej i definiując domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć uczestniczą w dyskusji na temat dokonanych wyborów, uzasadniają je i rozważają najlepsze rozwiązania, posługując się teorią przekładu.

### Treści programowe

Zadania z przekładu poza kontekstem: idiomy, przysłowia, „fałszywi przyjaciele tłumacza”, komizm, intertekstualność. Przekład urywków tekstów literackich, reprezentujących różne gatunki, style i epoki np.: utwory dla dzieci i młodzieży (prozą i wierszem), teksty piosenek, kryminały, powieści cenionych fińskich autorów.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

##### A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków.
- Grabowska-Adamczyk, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Wrocław.
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa.
- Krysztofiak, Maria. 2006. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań.
- Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translatologia. Poznań.
- Legeżyńska Anna. 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa.
- Majkiewicz, Anna. 2008. Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Warszawa.
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Znak. s. 53-69.
- Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.
- Wojan Katarzyna, O kulturowych i leksykalnych problemach tłumacza (na materiale języka fińskiego), „Między Oryginałem a Przekładem”, t. XV: Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza, red. Jan Brzozowski, Maria Filipowicz-Rudek, Księgarnia Akademicka, Kraków 2009, s. 319–348.
- Wojan Katarzyna, Polskie przekłady literatury fińskiej i szwedzkofińskiej (bibliografia za lata 1853–2016 w układzie chronologicznym), [w:] Nowe wyzwania, nowe horyzonty. Czterdzieści lat Skandynawistyki gdańskiej. T. 3: Język, kultura i społeczeństwo Finlandii, red. Katarzyna Wojan, Gdańsk Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016, s. 99–167.

##### A. 2. Literatura fińskojęzyczna studiowana samodzielnie przez studenta

- Bassnett Susan, Oittinen Riitta, Helander Kristiina, Teoksesta toiseen: johdatus kirjallisuuden kääntämiseen, Ta,mpere: Vastapaino, 1995.
- Haakana, Markku ja Kalliokoski, Jyrki (toim.) 2005. Referointi ja moniäänisyys. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Jantunen, Jarmo Harri 2004a. Synonymia ja käännösuomi. Korpusnäkökulma samamerkityksisyyden kontekstuaalisuuteen ja käännöskielen leksikaaliin erityispiirteisiin. Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja № 35.

- Kalliokoski, Jyrki 2005. Referointi ja moniäänisyys kielenkäytön ilmiöinä. Teoksessa Haakana & Kalliokoski 2005, 9–42.
- Reiss, Katharina, Mitä kääntäminen on: teoriaa ja käytäntöä, Helsinki: Gaudeamus 1986.
- Rune, Ingo, Lähtökielestä kohdekieleen: johdatusta käännöstieteeseen, Söderström 1990.
- Valkama, Leevi 1960/1983. Proosan taide. Viisi tutkielmaa. Porvoo – Helsinki – Juva, WSOY.
- Valkeakari, Maila 1969. Eläytymisesityksen tulo suomalaiseen kirjallisuuteen. Sananjalka 11, 136–148.
- Vehmas-Lehto, Inkeri, Kopiointia vai kommunikointia: johdatus käännösteoriaan, Finnlectura, Helsinki 1999.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W02, K\_W05, K\_W08, K\_W09  
K\_U01, K\_U03, K\_U08, K\_U11  
K\_K02, K\_K03, K\_K04

**Wiedza**

K\_W01, K\_W05, K\_W08, K\_W09

Student:

- zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka - w języku polskim, fińskim i angielskim (K\_W01),
- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K\_W05),
- wyjaśnia zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K\_W05),
- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego. (K\_W08),
- ma pogłębioną wiedzę o naturze języka i historycznej zmienności jego znaczeń (K\_W09),
- rozpoznaje archaiczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K\_W09),
- rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K\_W09),
- wyciąga wnioski dotyczące przekładu w zależności od typu tekstu oryginalnego oraz analizy domyślnego czytelnika (K\_W09).

**Umiejętności**

K\_U01, K\_U03, K\_U08, K\_U11

Student:

- posługując się językiem polskim oraz językiem fińskim, potrafi wyszukiwać, analizować i odpowiednio dobierać słownictwo do kulturowych, politycznych i społecznych zjawisk przedstawionych w przekładanej literaturze (K\_U01);
- potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę przekładu własnego i innych z języka fińskiego (K\_U03);
- posiada pogłębioną umiejętność przygotowania przekładu literackiego z języka fińskiego oraz pisemnej oceny przekładu innej osoby (K\_U08)
- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka fińskiego (K\_U11).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K02, K\_K03, K\_K04

Student:

- potrafi pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych (K\_K02),
- jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury fińskiej (K\_K03),
- jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury fińskiej (K\_K04).

**Kontakt**

magdalena.podlaska@ug.edu.pl